

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, SEPTEMBER 13, 2020
TONE 5 / EOTHINON 3

FOREFEAST OF AND SUNDAY BEFORE ELEVATION OF THE CROSS
CONSECRATION OF RESURRECTION CHURCH IN JERUSALEM

THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FIVE

Let us believers praise and worship the Word, coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation; for He took pleasure in ascending the cross in the flesh, to suffer death, and to raise the dead by His glorious resurrection.

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ. الْمَسَاوِي لِالْأَبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ. الْمَوْلُودِ مِنَ الْعِذْرَاءِ لَخَلَاصِنَا. لِأَنَّهُ سُرٌّ وَارْتَضَى بِالْجَسَدِ أَنْ يَلْوَعَ عَلَى الصَّلِيبِ. وَيَحْتَمِلُ الْمَوْتَ وَيُنْهَضُ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FIVE

Let us believers praise and worship the Word, coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation; for He took pleasure in ascending the cross in the flesh, to suffer death, and to raise the dead by His glorious resurrection.

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ. الْمَسَاوِي لِالْأَبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ. الْمَوْلُودِ مِنَ الْعِذْرَاءِ لَخَلَاصِنَا. لِأَنَّهُ سُرٌّ وَارْتَضَى بِالْجَسَدِ أَنْ يَلْوَعَ عَلَى الصَّلِيبِ. وَيَحْتَمِلُ الْمَوْتَ وَيُنْهَضُ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

APOLYTIKION OF FOREFEAST OF THE HOLY CROSS IN TONE TWO

We offer thee in mediation the life-giving Cross which, of Thy goodness, Thou hast given unto us, the unworthy, O Lord. Save Thy hierarchs and Thy flock, and grant Thou peace through the Theotokos, O only Lover of mankind.

. أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّا نُقَدِّمُ لَكَ لِالْإِسْتِشْفَاعِ صَلِيبَ صَلَاحِكَ الْمُحْيِي، الَّذِي وَهَبْتَهُ لَنَا نَحْنُ غَيْرِ الْمُسْتَحِقِّينَ. فَخَلِّصِ الْمُلُوكَ وَمَدِينَتَكَ، جَاعِلًا لَهُمْ سَلَامًا، مِنْ أَجْلِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ

APOLYTIKION OF HOLY RESURRECTION CHURCH IN TONE FOUR

Thou have revealed the beauty of the holy dwelling place of Thy glory on earth to be like the splendor of the heavenly firmament, O Lord. Through the prayers of the Theotokos, strengthen it for ever and ever and accept our supplication which we ceaselessly offer to Thee therein, the life and resurrection of all!

. كَمِثْلِ بَهَاءِ الْجَدِّ الْعُلُويِّ، أَظْهَرْتَ الْجَمَالَ السُّفْلِيَّ لِمَسْكَنِ مَجْدِكَ الْأَقْدَسِ، يَا رَبُّ. فَتَبَّئْتُهُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، وَتَقَبَّلْ طِلْبَانَنَا الْمُقَدَّمَةَ لَكَ فِيهِ بِغَيْرِ فُتُورٍ، بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا حَيَاةَ الْكُلِّ وَقِيَامَتَهُمْ

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بِمَا أَنْكَ لِلْمَاسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِجِيوسُ الْبَلْبَسِ الظُّفَرِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO

The Church has been revealed to be a heaven filled with light, which enlightens all the faithful. Standing within it we cry: "Establish this house, O Lord!"

لَقَدْ ظَهَرَتْ الْكَنِيسَةُ سَمَاءً كَثِيرَةَ الْأَنْوَارِ، تُنِيرُ كُلَّ الْمُؤْمِنِينَ. وَنَحْنُ فِي وَقُوفِنَا الْآنَ نَصْرُخُ قَائِلِينَ: تَبَيَّنْ يَا رَبُّ هَذَا الْبَيْتِ.

EPISTLE (for the Sunday before the Elevation of the Holy Cross)

O Lord, save your people and bless your inheritance.
(Psalm 27:9)

To you, O Lord, I have cried, O my God. (Psalm 27:1)

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians (6:11-18)

Brethren, see with what large letters I am writing to you with my own hand. It is those who want to make

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ

إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ إِلَهِي.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ

غَلَاطِيَةَ (6:11-18)

a good showing in the flesh that would compel you to be circumcised and only in order that they may not be persecuted for the cross of Christ. For even those who receive circumcision do not themselves keep the Law, but they desire to have you circumcised that they may glory in your flesh. But far be it from me to glory except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me and I to the world. For, neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation. Peace and mercy be upon all, who walk by this rule, upon the Israel of God. Henceforth let no man trouble me; for I bear on my body the marks of Jesus. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: I have exalted one chosen from my people.

(Psalm 88:19)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: For my hand will support him. (Psalm 88:21)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

يا إِخْوَةُ، انظُرُوا مَا أَعْظَمَ الْكِتَابَاتِ الَّتِي كَتَبْتُمُوهَا إِلَيْكُمْ بِيَدِي * إِنَّ كُلَّ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يُرْضُوا بِحَسَبِ الْجَسَدِ يُلْزِمُونَكُمْ أَنْ تَخْتَنُوا، وَإِنَّمَا ذَلِكَ لِئَلَّا يُضْطَهَدُوا مِنْ أَجْلِ صَالِبِ الْمَسِيحِ * لِأَنَّ الَّذِينَ يَخْتَنُونَ هُمْ أَنْفُسُهُمْ لَا يَحْفَظُونَ النَامُوسَ، بَلْ إِنَّمَا يُرِيدُونَ أَنْ تَخْتَنُوا لِيَفْتَخِرُوا بِأَجْسَادِكُمْ * أَمَّا أَنَا، فَحَاشَى لِي أَنْ أَفْتَحَرَ إِلَّا بِصَلِيبِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي بِهِ صُلِبَ الْعَالَمُ لِي وَأَنَا صُلِبْتُ لِلْعَالَمِ * لِأَنَّهُ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ لَيْسَ الْخِتَانُ بِشَيْءٍ، وَلَا الْقَلْفُ، بَلِ الْخَلِيقَةُ الْجَدِيدَةُ * وَكُلُّ الَّذِينَ يَسْلُكُونَ بِحَسَبِ هَذَا الْقَانُونِ، فَعَلَيْهِمْ سَلَامٌ وَرَحْمَةٌ وَعَلَى إِسْرَائِيلَ اللَّهُ * فَلَا يَجْلِبُ عَلَيَّ أَحَدٌ أَتْعَابًا فِيمَا بَعْدُ، فَإِنِّي حَامِلٌ فِي جَسَدِي سِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ * نِعْمَةً رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ رُوحِكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ. آمِينَ.

GOSPEL (for the Sunday before the Elevation of the Holy Cross)

The Reading from the Holy Gospel according to St. John (3:13-17)

The Lord said, "No one has ascended into heaven but He who descended from heaven, the Son of man. And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of man be lifted up, that whoever believes in Him should not perish but have eternal life. For God so loved the world that He gave His only Son, that whoever believes in Him should not perish but have eternal life. For, God sent His Son into the world, not to condemn the world, but that the world might be saved through Him."

فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يوحنا الإنجيليِّ البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ (3:13-17)

قَالَ الرَّبُّ: لَمْ يَصْعُدْ أَحَدٌ إِلَى السَّمَاءِ إِلَّا الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، ابْنُ الْبَشَرِ الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاءِ * وَكَمَا رَفَعَ مُوسَى الْحَيَّةَ فِي الْبَرِّيَّةِ، هَكَذَا يَنْبَغِي أَنْ يُرْفَعَ ابْنُ الْبَشَرِ * لِكَيْ لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ، بَلْ تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ * لِأَنَّهُ هَكَذَا أَحَدَبَ اللَّهُ الْعَالَمَ، حَتَّى بَلَكَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ لِكَيْ لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ، بَلْ تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ * فَإِنَّهُ لَمْ يُرْسِلِ اللَّهُ ابْنَهُ الْوَحِيدَ إِلَى الْعَالَمِ لِيُذَيِّبَ الْعَالَمَ، بَلْ لِيُخَلِّصَ بِهِ الْعَالَمَ.

- The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

These texts have been prepared by the **Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese**. Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.